

N° 3385.

---

**UNION SUD-AFRICAINÉ  
ET ITALIE**

Convention concernant l'échange des mandats de poste entre l'Administration des postes de l'Union Sud-Africaine et l'Administration des postes du Royaume d'Italie. Signée à Pretoria, le 8 juin 1933, et à Rome, le 19 juillet 1933.

---

**UNION OF SOUTH AFRICA  
AND ITALY**

Convention between the Postal Administration of the Union of South Africa and the Postal Administration of the Kingdom of Italy concerning the Exchange of Money Orders. Signed at Pretoria, June 8th, 1933, and at Rome, July 19th, 1933.

No. 3385. — CONVENTION BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE KINGDOM OF ITALY CONCERNING THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS. SIGNED AT PRETORIA, JUNE 8TH, 1933, AND AT ROME, JULY 19TH, 1933.

*English and Italian official texts communicated by the Ministers for Foreign Affairs of the Union of South Africa and of Italy. The registration of this Convention took place March 28th, 1934.*

The Postmaster-General of the Union of South Africa and the Director-General of Posts and Telegraphs of the Kingdom of Italy, being desirous of establishing a system of exchange of money orders between the two countries, have agreed on behalf of their respective Governments to the following Articles :

*Article I.*

EXCHANGE OF MONEY ORDERS.

*Maximum Amount : Currency.*

1. There shall be a regular exchange of money orders between the two countries.
2. No money orders shall exceed in amount the sum of £20 South African money if issued in the Union of South Africa, or the equivalent in lire if issued in Italy.
3. No money order shall include the fractional part of a penny or of 10 centesimi.

*Article II.*

EXCHANGE OFFICE.

The money order service shall be performed exclusively by the agency of offices of exchange. On the part of Italy, the office of exchange will be the Post Office, Turin, and on the part of the Union of South Africa, the office of exchange shall be the Money Order Office of Exchange, General Post Office, Capetown.

*Article III.*

INTERMEDIARY SERVICE.

Each Administration agrees to place at the disposal of the other its services as intermediary for the exchange of money orders with other countries having direct money order relations with it, and to notify to the other from time to time the countries for which it is prepared to act as intermediary.

## TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 3385. — CONVENZIONE FRA L'UNIONE DEL SUD AFRICA E L'ITALIA CONCERNENTE LO SCAMBIO DEI VAGLIA. FIRMATA A PRETORIA, L' 8 GIUGNO 1933 E A ROMA IL 19 LUGLIO 1933.

---

*Textes officiels anglais et italien communiqués par les ministres des Affaires étrangères de l'Union Sud-Africaine et de l'Italie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 28 mars 1934.*

---

Il Direttore Generale delle Poste dell'Unione del Sud Africa e il Direttore Generale delle Poste e dei Telegrafi del Regno d'Italia, desiderando stabilire un sistema di scambio di vaglia fra i loro paesi, hanno concordato, con autorizzazione dei rispettivi Governi, i seguenti articoli :

*Articolo I.*

SCAMBIO DEI VAGLIA.

*Importo massimo : Moneta.*

1. Sarà istituito un regolare scambio di vaglia fra i due paesi.
2. Nessun vaglia eccederà l'importo massimo di Lst 20 sterline Sud-Africane se emesso dall'Unione del Sud Africa, o l'equivalente in lire se emesso in Italia.
3. Le frazioni di penny o di 10 centesimi saranno trascurate.

*Articolo II.*

UFFICIO DI CAMBIO.

Il servizio dei vaglia sarà eseguito esclusivamente per il tramite di uffici di cambio. Da parte dell'Italia, l'Ufficio di cambio sarà Torino, da parte dell'Unione del Sud Africa, l'Ufficio Cambio Vaglia presso la Direzione delle Poste a Capetown.

*Articolo III.*

SERVIZIO DI MEDIAZIONE.

Ciascuna Amministrazione consente di fare da intermediaria per lo scambio dei vaglia con altri paesi, con i quali ha servizio diretto di vaglia ; notificando di volta in volta i paesi per i quali possa servire da intermediaria.

*Article IV.*

## COMMISSIONS.

1. Each Postal Administration shall have power to fix the rate of commission to be charged for the issue of money orders by its offices.

2. Each Administration shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission for that service, and these rates shall, in all cases, be payable in advance by the remitters and shall not be repayable.

3. This commission shall belong to the issuing Administration, but the Post Office of the Union of South Africa shall pay to the Post Office of Italy one-half of one per cent. ( $\frac{1}{2}\%$ ) on the amount of money orders issued in the Union and payable in Italy, and the Post Office of Italy shall make a like payment to the Union Post Office for money orders issued in Italy and payable in the Union.

For money orders payable in other countries (Article III) the fee due to the post office acting as intermediary shall also be one-half of one per cent. ( $\frac{1}{2}\%$ ) on the total amount of such orders. The post office acting as intermediary shall further deduct from the amount of each "through" order a commission not exceeding the rate of commission for money orders charged in its own country for money orders of the same amount to the country of payment. This commission is not refunded when the amount of a "through" order is repaid to the remitter.

*Article V.*

## FORM OF ORDER.

No money order shall be issued unless the applicant furnish the name and address of the person to whom the amount is to be paid and his own name and address; or the name of the firm or company who might be the remitters or payees, together with the address of each.

*Article VI.*

## ADVICES OF PAYMENT.

The remitter of a money order may obtain an advice of payment of the order by paying to the sole profit of the Administration of the country of origin a fixed charge equal to that made in that country for advices of the delivery of registered correspondence.

The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the specimen provided in the International Money Order Convention.

When an advice of payment is requested at the time of issue of an order, the dispatching office of exchange shall inscribe the letters "A.P." against the entry of the order on the money order list, and the office of exchange of the country of destination shall take the necessary steps in order that a form of advice of payment may be prepared and forwarded to the office of issue.

When application for advice of payment is made subsequently to the issue of an order, the office of exchange of the country of origin shall forward a form of advice of payment containing full particulars of the order to the office of exchange of the country of payment, which office shall complete and return the form.

*Article VII.*

## CONVERSION.

Each Administration shall be at liberty to fix and to revise when necessary the rate at which money paid for the issue of money orders in its own currency shall be converted into money of the paying country; this rate of conversion shall be shown on the head of the advice lists.

## Article VIII.

## MONEY ORDER LISTS.

1. The offices of exchange shall transmit to one another each week a list similar to form " A. " annexed, on which shall be shown the following details :

- (a) No. of entry on list (International number) ;
- (b) Original number of order ;
- (c) Date of issue ;
- (d) Office of origin ;
- (e) Name, Christian name (or at least initial of Christian name) of the sender, or commercial style of the sender, if a firm ;
- (f) Name, Christian name (or at least initial of Christian name) of the payee, or commercial style of the payee, if a firm ;
- (g) Complete address of payee ;
- (h) Amount of order expressed in Italian currency ;
- (i) Amount of order expressed either in currency of the Union of South Africa or British sterling ;
- (k) Indication, if necessary, of a request for advice of payment.

2. Each list shall bear a serial number, which shall begin with number 1 for the first list forwarded in the month of January in each year and shall continue regularly to the last list forwarded in December.

Similarly the entries on the lists shall be consecutively numbered beginning with number 1 in January of each year, these numbers to be designated the international number of the orders.

3. The conversion into Italian money of the sums collected in the Union of South Africa to be paid in Italy will be effected in the Union office of exchange, and the conversion into British sterling of the sums collected in Italy for payment in the Union of South Africa will be effected by the Italian office of exchange. (See Article II.)

4. On receipt of the lists, the office of exchange will issue internal orders in favour of the payees in the money of the country of payment to the amount indicated on the list and will transmit these internal orders to the payees or paying offices according to the method of procedure existing in the country of payment.

5. The transmission of the money orders between the post offices where they are issued or payable and the office of exchange belonging to the same Administration is to be regulated by the internal regulations of such Administration, and the vouchers which have served for this transmission (money orders, advices, paid orders) shall be disposed of according to the internal regulations of the Administration concerned.

6. When an advice of payment is applied for, the letters " A.P. " shall be inserted against the entry of the money order in question. (See Article VI.)

7. The orders intended for other countries (see Article III) shall be entered separately at the end of each list.

8. Each list shall bear an impression of the date stamp of the dispatching office of exchange and shall be signed by the officer in charge.

9. A duplicate copy of each list shall be dispatched by the next succeeding mail, the duplicate being clearly marked as such and stamped and signed in the same way as the original copy.

10. If on the day fixed for the dispatch of the money order list the office of exchange of the country of origin has no order to advise to the office of exchange of the country of destination, a " nil " form " A " shall be sent.

*Article IX.*

## EXAMINATION OF LISTS.

1. The lists are to be examined by the office of exchange to which they are sent, and if they contain simple errors which can be at once set right, they are to be corrected, and particulars of such corrections are to be communicated to the dispatching office of exchange when the next list in the reverse direction is forwarded.

2. If the lists contain other irregularities, the Administration of the country of payment shall apply to the Administration of the country of issue for the requisite explanations, which shall be given without delay. In the meantime, until a reply be received, payment of the orders in connection with which the errors have been discovered is to be suspended.

3. Whenever payment cannot be effected on account of incorrect or insufficient information as to the Christian name, surname or the address of the payee or on account of the payee refusing to accept the amount, the Administration of the country of destination shall communicate with that of the country of origin with the view to enable the payee to receive payment, or to ascertain the remitter's wishes regarding the disposal of the order.

*Article X.*

## RULES FOR ISSUE AND PAYMENT.

Money orders sent from one country to the other shall be subject as regards issue to the rules in force in the country of origin and as regards payment to the rules in force in the country of destination.

*Article XI.*

## DUPLICATE ORDERS.

Duplicate orders or some special authorization for payment shall, at the request either of the payee or of the remitter, be issued only by the Administration of the country in which the orders are payable during the course of validity of the original orders. (See Article XIII.)

*Article XII.*

## REPAYMENT.

Repayment of orders to remitters shall not be made until an authorization for such repayment shall have been obtained by the country of issue from the country of payment, which shall not give such authorization until it shall have duly ascertained that the money order has not been actually paid, and until it shall have taken the necessary steps to prevent payment of the order in future by its offices.

*Article XIII.*

## VOID AND UNDELIVERABLE ORDERS.

1. Orders which shall not have been paid within twelve calendar months after the month of issue shall become void, and the sums received shall accrue to, and be at the disposal of, the country of origin.

2. The money orders which, under this article, become void, shall be advised monthly by the Administration of the paying country to that of the country of issue on lists similar to the annexed form " B ".

*Article XIV.*

ACCOUNTS.

1. Each quarter, after receipt of the final lists, an account shall be prepared at the General Post Office, Pretoria, showing in detail the totals of the various money order lists despatched by each exchange office, the amount of commission due to each Administration (see Article IV), particulars of repaid and void money orders credited to the respective country of origin, and the balance resulting from such transactions. This account shall be in accordance with the forms " C ", " D ", " E ", and " F " annexed.

2. The account shall indicate the credit of the Union of South Africa in British currency and the credit of Italy in lire.

The balance shall be indicated in the money of the country to which it accrues at the average of the rates of exchange, Great Britain on Italy if the Union of South Africa is the debtor, and Italy on Great Britain in the reverse case, in force during the quarter to which the account relates.

To this end the Postal Administration of Italy shall furnish to the Administration of the Union at the end of every quarter a statement of the daily rates of exchange on sight quoted at Rome on Great Britain during the quarter similar to the annexed form " G ".

3. Two copies of this account shall be transmitted to the Director-General of Posts and Telegraphs, Rome, and the account being found to be correct one copy shall be returned, duly verified and accepted, at the latest seven days after its arrival, to the Postal Administration of the Union of South Africa.

4. If the account results in a balance in favour of the Postal Administration of Italy, the Postal Administration of the Union of South Africa shall at once, and at the latest seven days after sending the account, take the necessary steps for a draft for the amount of its debt in lire at sight payable in Rome to be transmitted to the Director-General of Posts and Telegraphs, Rome.

If, on the other hand, the account results in favour of the Postal Administration of the Union of South Africa, the Postal Administration of Italy shall send to the High Commissioner for the Union of South Africa in London a draft in British currency at sight, payable in London, for the amount of its debt at latest seven days after returning a certified copy of the account.

The expenses incurred in forwarding the drafts shall be borne by the debtor Administration.

5. If, pending the settlement of an account, one of the two Administrations shall ascertain that it owes the other a balance exceeding five hundred pounds (£500) or its equivalent, the indebted Administration shall promptly remit the approximate amount of such balance to the credit of the other.

*Article XV.*

ADDITIONAL REGULATIONS.

Each Administration shall be authorized to adopt any additional rules (not repugnant to the foregoing) for the greater security against fraud or the better working of the system generally. All such additional rules, however, must be communicated without delay to the Postal Administration of the other country.

*Article XVI.*

## SUSPENSION OF EXCHANGE.

Each Administration is authorized to suspend temporarily, in whole or in part, the money order service to which the present Convention applies should the course of exchange or other circumstances give rise to abuses or cause detriment to the postal revenue. Immediate notice thereof must, however, be given by telegraph, if necessary, to the other Administration.

*Article XVII.*

## IN EFFECT.

This Convention shall take effect on the 1st August, 1933, and shall continue in force until twelve months after either of the contracting parties shall have notified to the other its intention to terminate it.

In witness whereof the respective duly authorised representatives have signed the above articles and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate and signed at Pretoria on the 8th June, 1933, and at Rome on the 19th July, 1933.

H. J. LENTON,

*Postmaster-General of the Union of South Africa.*

Certified a true copy :

H. D. J. Bodenstein,

*Secretary for External Affairs.*



List No. ....  
 Sheet No. ....

"A"

M.O. 93.

Office Stamp.

LIST OF MONEY ORDERS

issued in the Union of South Africa and payable in .....

Dispatched by the Mail of the ..... 193... Received at ..... this ..... day of ..... 193....

Particulars to be filled in by the Dispatching Office				For the use of the Receiving Exchange Office									
International Number	Number of Original Order	Date of Issue	Office of Issue	Name of Remitter	Name of Payee	Full Address of Payee	Amount of Order			Number of Inland Money Order Issued	Advice of Payment	Office of Payment	Observations
							£	s.	d.				

Entered by .....  
 Examined by .....

Asst. Accountant.

“ B ”

UNION OF SOUTH AFRICA.  
VOID MONEY ORDER RETURN.

Month of .....

List of Money Orders issued in ..... and payable in the Union of South Africa, which, not having been paid within twelve calendar months after the month of issue, have become void and are hereby placed at the disposal of the Country of Issue.

Number of List	Date of List	International number of Order	Original number of Order	Office of Issue	Amount in				
					British currency	..... currency			

Money Order Branch,  
G. P. O., Pretoria.

Date .....

Asst. Accountant.



“ D ”

TABLE SHOWING THE PARTICULARS OF SUCH MONEY ORDERS AS HAVE BECOME VOID.

Issued in the Union of South Africa							Issued in Italy															
No. of List	Date of List	International No. of Order	Amount of Order					No. of List	Date of List	International No. of Order	Amount of Order											
			£	s.	d.	Lire	Cts.				Lire	Cts.	£	s.	d.							
To the Credit of the Union of South Africa							To the Credit of Italy															

" E "

TABLE SHOWING THE PARTICULARS OF MONEY ORDERS AUTHORIZED  
TO BE REPAYED TO THE REMITTERS IN THE COUNTRY OF ISSUE.

Issued in the Union of South Africa										Issued in Italy										
No. of List	Date of List	International No. of Order	Amount of Order					No. of List	Date of List	International No. of Order	Amount of Order									
			£	s.	d.	Lire	Cts.				Lire	Cts.	£	s.	d.					
To the Credit of the Union of South Africa										To the Credit of Italy										

" F "

GENERAL ACCOUNT OF MONEY ORDER TRANSACTIONS

between the Union of South Africa and ..... for the quarter ended .....

Credit of Union of South Africa		Amount		Credit of .....	Amount
£	s.	d.			
Amount of orders issued in ..... for payment in the Union of South Africa or beyond ... ..	..	..	..	Amount of orders issued in the Union of South Africa for payment in .....	..
1/2 % Commission on £.....	..	..	..	1/2 % Commission on .....	..
To be deducted : .....	£.	s.	d.	To be deducted : .....	..
Repaid orders issued in .....	..	..	..	Repaid orders issued in Union of South Africa .....	..
Void orders issued in .....	..	..	..	Void orders issued in Union of South Africa .....	..
(Statements attached)				(Statements attached)	
Special items : ... ..	..	..	..	Special items : ... ..	..
Credit of the Union of South Africa... ..	..	..	..	Credit of .....	..
Deduct credit of .....	..	..	..	Deduct credit of the Union of South Africa .....	..
Converted at the average rate for the quarter £1,— .....	..	..	..	Converted at the average rate for the quarter £1,— .....	..
Balance ... ..	..	..	..	Balance ... ..	..
Paid on account by .....	..	..	..	Paid on account by Union of South Africa .....	..
See statement on reverse side of this form.				See statement on reverse side of this form.	
Balance in favour of the Union of South Africa				Balance in favour of .....	..
Money Order Branch,				Accepted at .....	..
G. P. O. Pretoria, South Africa,				..... 193...	..
..... 193...				..... 193...	..
				<i>Accountant.</i>	

STATEMENT OF REMITTANCES ON ACCOUNT OF MONEY ORDER TRANSACTIONS  
between the Union of South Africa and .....

To the Union of South Africa				To .....		
Number of remittance letter	Date of despatch	£	s.	d.	Number of remittance letter	Date of despatch
Total				Total		

“ G ”

STATEMENT OF THE DAILY RATES OF EXCHANGE ON SIGHT QUOTED AT ROME ON LONDON. For the quarter ended .....

Day	Month .....				Month .....				Month .....			
	Highest		Lowest		Highest		Lowest		Highest		Lowest	
	Lire	Cts	Lire	Cts	Lire	Cts	Lire	Cts	Lire	Cts	Lire	Cts
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												
13												
14												
15												
16												
17												
18												
19												
20												
21												
22												
23												
24												
25												
26												
27												
28												
29												
30												
31												

SUMMARY

Month	Highest number of quotation.	Amount		Lowest number of quotations	Amount	
		Lire	Cts		Lire	Cts
Totals . . .						
Averages .						

Average mean rate of exchange for the quarter .....

Rome .....

Director-General of Posts and Telegraphs.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3385. — CONVENTION CONCERNANT L'ÉCHANGE DES MANDATS DE POSTE ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME D'ITALIE. SIGNÉE A PRETORIA, LE 8 JUIN 1933, ET A ROME, LE 19 JUILLET 1933.

Le « Postmaster-General » de l'Union Sud-Africaine et le Directeur général des postes et télégraphes du Royaume d'Italie, désireux d'établir un service d'échange de mandats-poste entre les deux pays, sont convenus, au nom de leurs gouvernements respectifs, des articles suivants :

*Article premier.*

## ECHANGE DE MANDATS-POSTE.

*Montant maximum ; Monnaie.*

1. Il est établi un service régulier de mandats-poste entre les deux pays.
2. Le montant d'aucun mandat-poste ne devra dépasser la somme de vingt livres en monnaie sud-africaine, s'il est émis dans l'Union Sud-Africaine, ou l'équivalent en liras, s'il est émis en Italie.
3. Aucun mandat-poste ne devra comporter de fraction d'un penny ou de dix centesimi.

*Article II.*

## BUREAUX D'ÉCHANGE.

Le service des mandats-poste s'effectuera exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange. Pour l'Italie, le bureau d'échange sera le Bureau central des postes de Turin, et, pour l'Union Sud-Africaine, le bureau d'échange sera le Bureau central d'échange des mandats-poste, Administration centrale des postes, le Cap.

*Article III.*

## SERVICE INTERMÉDIAIRE.

Chaque administration convient de fournir à l'administration de l'autre Partie ses services en qualité d'intermédiaire pour l'échange de mandats-poste avec d'autres pays avec lesquels elle échange directement des mandats, et de notifier à l'autre Partie, de temps à autre, la liste des pays avec lesquels elle est disposée à faire fonction d'intermédiaire.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.